

Workshop at the TRANSLATA V

(19–21 September 2024)

Workshop title:

Training translators and interpreters in the digital age

/ Translationsausbildung im digitalen Zeitalter

/ Formación de traductores e intérpretes en la era digital

Workshop leader: Astrid Schmidhofer (Universität Innsbruck) & María del Carmen Balbuena Torezano (Universidad de Córdoba)

Languages: Deutsch, Englisch und Spanisch / German, English and Spanish

Number of presentations: mind. 10

Description:

Technology has played an important role in the training of future translators and interpreters for many years, but for a long time this was limited to relevant computer programmes such as CAT tools. In recent years, however, we have seen rapid technological innovations in the field of translation and interpreting, but also on a general level, raising new questions and forcing universities to consider changes in their curricula.

According to our observations, these changes are being driven from two different directions. The first is developments in the (translational) industry resulting from technological innovations, which are changing existing professional profiles and contributing to the emergence of new ones, but also causing some profiles to disappear. As a result, universities are forced to modernise their programmes if they do not want to be seen as backward and distant from the profession. On the other hand, this development is also fuelled by the wide availability of tools that students use for various tasks beyond teachers' control forcing the latter to rethink their teaching and examination methods.

The first “revolution” in this field began in 2017 with the widespread availability of NMT (neural machine translation) tools such as DeepL or Google Translate, which provide translations at the click of a mouse and have had a major impact on translation teaching. The second and most recent “revolution” began at the end of 2022 with widely available AI-driven generative tools such as ChatGPT or Google Gemini, which can be used in all areas of translator education, from language development to scientific writing. This development presents institutions as a whole, but also individual teachers, with the challenge of whether, when and how tools should be integrated into classes.

Possible topics:

In this workshop, we would like to shed light on these questions through relevant contributions and debates. We therefore invite all interested colleagues to submit an abstract in German, English or Spanish on one of the following topics:

- Remodelling or redesigning curricula to integrate new technologies
- New technologies as a subject in order to develop *digital literacy*
- New technologies and competence development
- New technologies in translation-oriented language training
- New technologies in translation teaching
- New technologies in interpreting teaching
- New technologies in scientifically oriented subjects

Submission: We ask all interested colleagues to send their abstract in at least one of the workshop languages to the following e-mail addresses by 31 May 2024: astrid.schmidhofer@uibk.ac.at and mcbalbuena@uco.es

Taller para Translata V

Formación de traductores e intérpretes en la era digital

Responsables del taller: Astrid Schmidhofer (Universidad de Innsbruck) y María del Carmen Balbuena Torezano (Universidad de Córdoba)

Idiomas: Deutsch, Englisch und Spanisch / alemán, inglés y español

Número de ponencias: al menos 10

Descripción:

La tecnología ha desempeñado un papel importante en la formación de futuros traductores e intérpretes a lo largo de los años, pero durante mucho tiempo ha estado relegada prácticamente al empleo de *software* específico, como son las herramientas TAO. Hace ya algunos años, sin embargo, en los que asistimos a rápidas innovaciones tecnológicas en el campo de la traducción y la interpretación, pero también en otros ámbitos de la vida, lo que está planteando nuevos retos al tiempo que obligan a las instituciones responsables de la formación a realizar cambios en los procesos de enseñanza y aprendizaje.

En nuestra opinión, estos cambios se impulsan desde dos direcciones bien diferenciadas: la primera de ellas es la evolución de la profesión del traductor a consecuencia de las innovaciones tecnológicas que están también modificando el perfil profesional y propiciando la aparición de otros nuevos. En consecuencia, los centros de formación se ven obligados a modernizar sus programas, si no desean ser relegadas a la categoría de institución atrasada o desfasada. Por otra parte, esta evolución también se ve impulsada por la amplia disponibilidad de herramientas que los estudiantes tienen a su alcance para realizar distintas tareas; como consecuencia el profesorado, que no siempre puede controlar el uso de estas herramientas y ha de replantearse sus métodos de enseñanza y evaluación.

La primera "revolución" en este campo se producía en 2017 con la amplia disponibilidad de herramientas de TAN (traducción automática neuronal), como por ejemplo DeepL o Google Translate, capaces de proporcionar traducciones con un clic del ratón, y que han tenido un gran impacto en la enseñanza de la traducción. La segunda y más reciente "revolución" comenzó a finales de 2022 con la amplia disponibilidad de modelos y herramientas generativos, basados en IA, como ChatGPT o Google Gemini, que pueden utilizarse en todos los ámbitos de la enseñanza, desde la formación lingüística hasta la elaboración de trabajos científicos. Este desarrollo plantea a las instituciones en su conjunto, pero también al profesorado de manera individual, el reto de considerar la integración de estas herramientas en la enseñanza, y cuándo y cómo hacerlo.

En este taller nos gustaría arrojar luz sobre estas cuestiones mediante contribuciones y debates pertinentes. Por ello, invitamos a todos los interesados a presentar una ponencia en alemán, inglés o español sobre uno de los siguientes temas:

- Rediseño o reorganización de los planes de estudio para incorporar las nuevas tecnologías
- La consideración de las nuevas tecnologías como objeto de estudio y materia de enseñanza para el desarrollo de la alfabetización digital
- Nuevas tecnologías y desarrollo de competencias
- Nuevas tecnologías en la formación lingüística orientada a la traducción
- Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de la traducción
- Nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza de la interpretación
- Nuevas tecnologías aplicadas a la formación académica

Envío de propuestas: Rogamos a todas las personas interesadas que envíen un resumen al menos en uno de los idiomas del taller a las siguientes direcciones de correo electrónico antes del 31 de mayo de 2024: astrid.schmidhofer@uibk.ac.at y mcbalbuena@uco.es.